

# Komora chłodnicza SCP

---

## Instrukcja obsługi



**Wydawca**

TM Technischer Gerätebau GmbH, Böttgerstraße 13, D - 89231 Neu-Ulm

**Wydawanie**

Wersja 01 | 10.2011

**Koncepcja i redakcja**

TM Technischer Gerätebau GmbH, Böttgerstraße 13, D - 89231 Neu-Ulm

**Copyright ©**

TM Technischer Gerätebau GmbH, Böttgerstraße 13, D - 89231 Neu-Ulm

## Treść






1	Wskazówki bezpieczeństwa .....	3
2	Przegląd urządzenia .....	4
2.1	Widoki urządzenia .....	4
2.2	Dane techniczne .....	5
2.3	Zakres zastosowania urządzenia .....	5
2.4	Zgodność .....	5
2.5	Oszczędzanie energii .....	5
3	Uruchomienie .....	6
3.1	Transport urządzenia .....	6
3.2	Wypakowanie urządzenia .....	6
3.3	Ustawianie urządzenia .....	6
3.4	Zasilanie elektryczne .....	7
3.5	Przylączya dodatkowe (sygnalizacja stanu pustego) .....	7
4	Obsługa .....	8
4.1	Włączanie .....	8
4.2	Ustawianie temperatury .....	8
4.3	Napełnianie .....	8
5	Czyszczenie .....	9
5.1	Czyszczenie wewnątrz .....	9
5.2	Czyszczenie na zewnątrz .....	9
6	Serwis i konserwacja .....	10
6.1	Odmrażanie .....	10
6.2	Usterki w działaniu .....	10
7	Utylizacja .....	10
8	Odpowiedzialność .....	11
8.1	Obowiązki użytkownika .....	11
8.2	Roszczenia z tytułu gwarancji i odpowiedzialności .....	11

Aby poznać zalety nowego urządzenia, prosimy uważnie przeczytać wskazówki zawarte w niniejszej instrukcji.

Niniejszy dokument chroniony jest prawami autorskimi. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie, rozpowszechnianie, przesyłanie przez systemy elektroniczne oraz tłumaczenie na inne języki bez pisemnego zezwolenia ze strony firmy TM Technischer Gerätebau GmbH jest niedozwolone. Dotyczy to całego dokumentu oraz pojedynczych jego rozdziałów. Treść dokumentu bazuje na najbardziej aktualnych w chwili oddania do druku danych. Firma TM Technischer Gerätebau GmbH zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w dowolnym momencie bez konieczności informowania o nich. Wszystkie ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji są tylko przykładami! TM Technischer Gerätebau GmbH odpowiada wyłącznie za treści zawarte w wersji oryginalnej dokumentu w języku niemieckim.

## 1 Wskazówki bezpieczeństwa

W celu zwrócenia uwagi na zagrożenia i specyfikę urządzenia, w niniejszej instrukcji obsługi zostały zastosowane następujące znaki i symbole:

	<b>Niebezpieczeństwo!</b> <b>Niebezpieczeństwo porażenia prądem!</b>	<b>Sytuacja bezpośredniego zagrożenia, która może prowadzić do śmierci lub ciężkich obrażeń wskutek porażenia prądem elektrycznym.</b> <b>W celu uniknięcia tego zagrożenia należy bezwzględnie stosować się do opisanych środków.</b>
	<b>Ostrożnie!</b> <b>Zagrożenie dla użytkownika!</b>	<b>Sytuacja ogólnie niebezpieczna, która może prowadzić do obrażeń ciała.</b> <b>W celu uniknięcia tego zagrożenia należy bezwzględnie stosować się do opisanych środków.</b>
	<b>Ostrożnie!</b> <b>Zagrożenie dla urządzenia!</b>	<b>Sytuacja, która może prowadzić do szkód w urządzeniu.</b> <b>W celu uniknięcia tego zagrożenia należy bezwzględnie stosować się do opisanych środków.</b>
	<b>Ostrożnie!</b> <b>Niebezpieczeństwo zgniecenia!</b>	<b>Sytuacja niebezpieczna, która może prowadzić do obrażeń wskutek zmiężdżenia. Im W dalszej części instrukcji jest to oznaczone wyłącznie symbolem.</b> <b>W celu uniknięcia tego zagrożenia należy bezwzględnie stosować się do opisanych środków.</b>
	<b>Ostrożnie!</b> <b>Gorąca powierzchnia!</b>	<b>Sytuacja niebezpieczna, która może prowadzić do obrażeń wskutek oparzenia. To zagrożenie wynika z punktów podgrzewania filiżanek (opcja).</b> <b>W dalszej części instrukcji jest to oznaczone wyłącznie symbolem.</b> <b>W celu uniknięcia tego zagrożenia należy bezwzględnie stosować się do opisanych środków.</b>

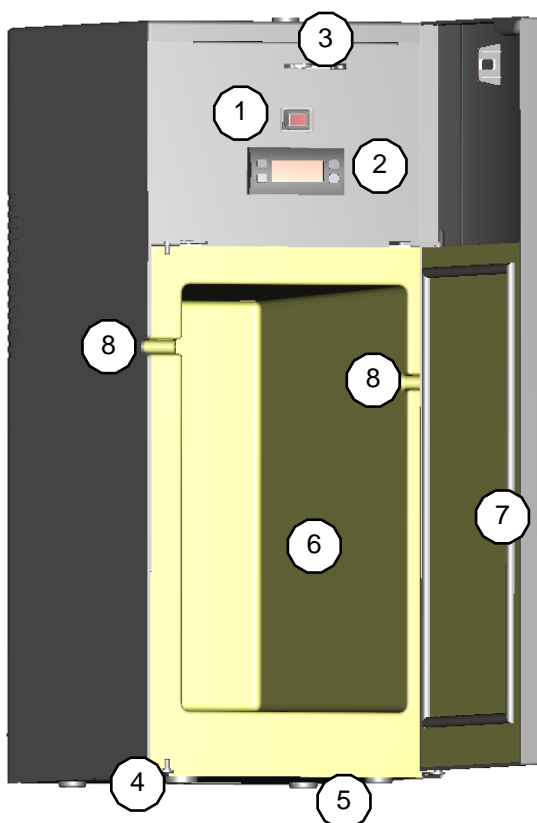
Zagrożenia dla użytkownika:

- Niniejsze urządzenie jest przewidziane dla osób (także dzieci) z dysfunkcjami fizycznymi, sensorycznymi lub mentalnymi, nieposiadających wystarczającego doświadczenia i wiedzy.
- W razie błędu wyciągnąć wtyczkę (ale nie ciągnąć przy tym za kabel) lub wyłączyć bezpiecznik.
- Naprawy, interwencje w urządzenie i wymiana sieciowego przewodu przyłączeniowego mogą być przeprowadzane tylko przez obsługę klienta lub wykwalifikowany personel.
- W czasie odłączania urządzenia od sieci zawsze chwytać za wtyk. Nie ciągnąć za kabel.
- Urządzenie podłączać i ustawiać wyłącznie zgodnie z informacjami zawartymi w instrukcji.

- Przechowywać niniejszą instrukcję w bezpiecznym miejscu i w razie potrzeby przekazać ją kolejnemu posiadaczowi.
- Nie uszkodzić przewodów rurowych obiegu chłodniczego.
- We wnętrzu urządzenia nie używać otwartego ognia lub źródeł zapłonu.
- We wnętrzu urządzenia nie używać żadnych urządzeń elektrycznych (np. urządzeń do czyszczenia pianą, grzejników, urządzeń do przygotowywania lodów itp.).
- W urządzeniu nie wolno składować żadnych wybuchowych substancji lub pojemników pod ciśnieniem z palnymi gazami, jak np. propan, butan, pentan itp. Spreje można rozpoznać po składzie lub symbolu płomienia. Ewentualnie ulatniające się gazy mogą spowodować zapłon od instalacji elektrycznej.
- Unikać długotrwałego kontaktu skóry z zimnymi powierzchniami.

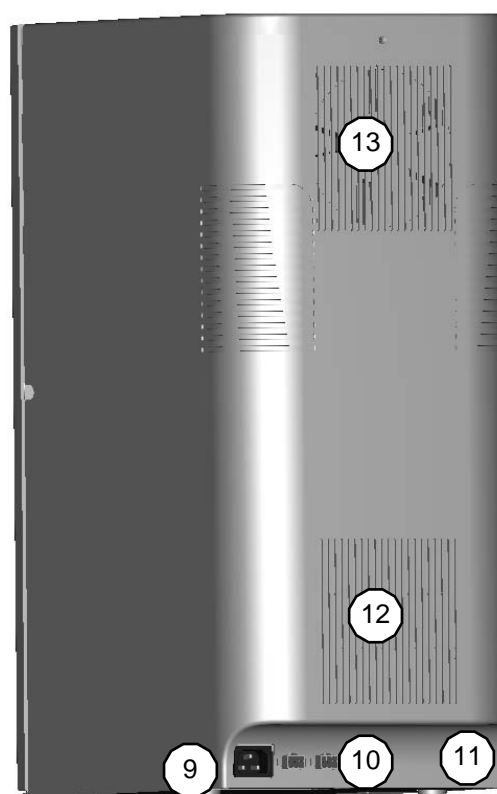
## 2 Przegląd urządzenia

### 2.1 Widoki urządzenia



Rys. 1 Widok z przodu

- 1 – Włącznik/wyłącznik
- 2 – Wskaźnik temperatury
- 3 – Zamek
- 4 – Stopa
- 5 – Stopy nieregulowane
- 6 – Wnętrze
- 7 – Drzwi z uszczelnieniem (wymienne)
- 8 – Przepust węża mleka



Rys. 2 Widok z tyłu

- 9 – Wtyk chłodziarki
- 10 – Wtyki czujników
- 11 – Tabliczka identyfikacyjna
- 12 – Dopływ powietrza (zimny)
- 13 – Dopływ powietrza (ciepły)

## 2.2 Dane techniczne

Szerokość	230 mm
Wysokość	563 mm
Głębokość	393 mm
Pojemność wewnętrzna	16 l
Waga netto	12 kg
Poziom hałasu*	<70dB

\* Poziom ciśnienia akustycznego (slow) i Lpa (impulsy) na stanowisku obsługi wynosi w każdym trybie prac po uwzględnieniu krzywej A poniżej 70 dB (A).

## 2.3 Zakres zastosowania urządzenia

Urządzenie nadaje się wyłącznie do chłodzenia mleka pasteryzowanego, homogenizowanego i UHT. Należy używać urządzenie wyłącznie do przewidzianego zastosowania. Wszelkie inne rodzaje zastosowań są niedopuszczalne.



Urządzenie nie jest przewidziane do składowania leków, osocza krwi, preparatów laboratoryjnych lub innych produktów medycznych zgodnie z dyrektywą 2007/47/WE. Nadużycie urządzenia może prowadzić do uszkodzeń magazynowanych towarów lub ich zepsucia. Poza tym urządzenie nie nadaje się do eksploatacji w obszarach zagrożonych wybuchem. Urządzenie zostało zaprojektowane do eksploatacji w ograniczonym zakresie temperatur w zależności od klasy klimatycznej.

**Wskazówka: przestrzegać podanych temperatur otoczenia, w przeciwnym razie spada moc chłodzenia.**

Klasa klimatyczna	dla temperatur otoczenia
SN	10 - 32 °C
N	16 - 32°C
ST	16 - 38 °C
T	16 - 43 °C

## 2.4 Zgodność

Urządzenie odpowiada stosownym warunkom bezpieczeństwa oraz dyrektywom WE 2006/95/WE, 2006/42/WE i 2004/108/WE. Dokładniejsze informacje znajdują się w załączonym oświadczeniu o zgodności.

## 2.5 Oszczędzanie energii

- Zawsze zwracać uwagę na dobrą wentylację i odpowietrzanie. Nie zakrywać otworów lub kratki wentylacyjnych.
- Nie ustawiać urządzenia w obszarze bezpośredniego promieniowania słonecznego, obok ogrzewania i tym podobnych.
- Zużycie energii jest zależne od warunków ustawienia, np. temperatury otoczenia (patrz 1.2).
- Otwierać urządzenie możliwie najkrócej.
- Im niższa jest ustawiona temperatura, tym większe zużycie energii.
- Unikać składowania ciepłego mleka lub w temperaturze pokojowej.

### 3 Uruchomienie

#### 3.1 Transport urządzenia



#### **Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń lub uszkodzeń w wyniku nieprawidłowego transportu!**

- Transportować urządzenie wyłącznie w oryginalnym opakowaniu.
- Transportować urządzenie wyłącznie w pozycji stojącej. Nigdy nie przechylać urządzenia o więcej niż 45°, nie ustawiać na boku lub na górnej ściance.

#### 3.2 Wypakowanie urządzenia

W przypadku uszkodzeń w urządzeniu natychmiast powiadomić dostawcę, zanim zostanie ono podłączone

- Wypakowanie komory chłodniczej
- Sprawdź, czy w opakowaniu nie pozostał dostarczony z urządzeniem osprzęt.
- Oryginalne opakowanie zachować do ew. odesłania lub przekazać do punktu zbiorczego

#### 3.3 Ustawianie urządzenia

Generalnie komorę chłodniczą ustawia się po lewej lub po prawej stronie ekspresu do kawy.



#### **Umieszczenie**

**Dla miejsca ustawienia ekspresu obowiązują niżej wymienione warunki. Jeżeli nie zostaną spełnione, może dojść do uszkodzenia urządzenia.**

**Należy koniecznie przestrzegać następujących warunków:**

- Powierzchnia ustawienia musi być stabilna, równa i nie może ulegać deformacji pod wpływem ciężaru urządzenia. Podłoże w miejscu instalacji musi być poziome i równe.
- Nie ustawiać na gorących powierzchniach lub w obszarze promieniowania słonecznego, obok kuchni, ogrzewania i tym podobnych.
- Komorę chłodniczą należy ustawić tak, żeby mogła być w każdym czasie monitorowana przez przeszkolony personel.
- Wymagane przyłącza zasilające należy poprowadzić zgodnie z lokalnymi schematami instalacji aż do 1 m przy miejscu ustawienia urządzenia.
- Należy zachować wolną przestrzeń do niezbędnych prac konserwacyjnych i obsługi.
  - Pozostawić u góry wystarczającą ilość miejsca dla wkładania i usuwania naczyń. Niezbędny jest odstęp 15 cm pomiędzy tylną ścianką urządzenia a ścianą (cyrkulacja powietrza).
- Należy stosować się do przepisów obowiązujących w miejscu ustawienia urządzenia.



#### **Warunki klimatyczne**

**Dla miejsca ustawienia ekspresu obowiązują niżej wymienione warunki. Jeżeli nie zostaną spełnione, może dojść do uszkodzenia urządzenia.**

**Należy koniecznie przestrzegać następujących warunków:**

- Temperatura otoczenia od +16°C do +32°C
- Względna wilgotność powietrza maksymalnie 80%

- Komora chłodnicza jest przeznaczona wyłącznie do stosowania w pomieszczeniach zamkniętych. Nie należy używać go na zewnątrz i nigdy nie narażać na działanie czynników pogodowych (deszcz, śnieg, mróz)!
- Chronić urządzenie przed tryskającą wodą

### 3.4 Zasilanie elektryczne

#### Warunki

Przyłącze elektryczne należy wykonać zgodnie z obowiązującymi przepisami (VDE 0100) oraz regulacjami krajowymi. Przewód zasilający musi być co najmniej typu H 05 VV-F. Napięcie w miejscu ustawienia musi odpowiadać parametrom podanym na tabliczce znamionowej.



#### **Niebezpieczeństwo porażenia prądem! Koniecznie przestrzegać następujących punktów:**

- Przewód fazowy musi być wyposażony w zabezpieczenie prądowe zgodne z wartością podaną na tabliczce znamionowej!
- Instalacja musi być wyposażona w elementy umożliwiające odłączenie wszystkich biegunów zasilania urządzenia.
- Urządzenia nie eksploatować w przypadku uszkodzenia przewodu sieciowego. Jeśli przewód lub wtyczka są uszkodzone, należy niezwłocznie zlecić ich wymianę technikowi z autoryzowanego serwisu.
- TM Technischer Gerätebau GmbH odradza stosowanie przedłużacza! Jeśli mimo tego przedłużacz zostanie użyty (minimalny przekrój: 1,5 mm<sup>2</sup>), należy przestrzegać wytycznych producenta kabla (instrukcja obsługi) oraz przepisów lokalnych.
- Przewód należy ułożyć w taki sposób, aby nikt się o niego nie potykał. Przewodów nie wolno prowadzić przez narożniki i ostre krawędzie, zakleszczać ani pozostawiać swobodnie zwisających w pomieszczeniu. Ponadto przewodów nie należy umieszczać nad gorącymi przedmiotami i należy chronić je przed olejem i agresywnymi środkami czyszczącymi.
- Nigdy nie podnoś ani nie ciągnij urządzenia za kabel sieciowy. Wtyczki nigdy nie wyciągaj z gniazdka, chwytając za przewód sieciowy. W żadnym wypadku nie dotykaj przewodu i wtyczki mokrymi rękami! Nigdy nie wkładaj mokrych wtyczek do gniazdka!

### 3.5 Przyłącza dodatkowe (sygnalizacja stanu pustego)

Dwa wtyki (10) są przewidziane do podpięcia po jednym czujniku pustego stanu (po lewej i po prawej stronie) i nadzoru temperatury wnętrza lub medium poprzez czujnik NTC.

## 4 Obsługa

### 4.1 Włączanie

Przed włączeniem należy upewnić się, iż urządzenie jest podłączone do sieci prądowej.




- Otworzyć drzwi (7).
- Ustawić włącznik/wyłącznik (1) do pozycji 1, zapala się zielone światło.
- Wyświetlacz pokazuje aktualną temperaturę i miga niebieska śnieżynka (lewy górny róg). Po ok 2 min. urządzenie uruchamia się. Śnieżynka pali się światłem ciągłym.

### 4.2 Ustawianie temperatury

Urządzenie jest ustawione fabrycznie ma 4°C. Aby ustawić inną temperaturę, należy postępować w poniższy sposób:



- Wcisnąć i zwolnić przycisk SET. Na wyświetlaczu pojawia się SET.
- Ponownie wcisnąć i zwolnić przycisk SET. Pojawia się ustawiona uprzednio temperatura (np. 4°).
- Przyciskami strzałek góra/dół ustawić żądaną temperaturę (możliwe 0°-8°).
- Wcisnąć przycisk  2x, aby powrócić do wskazania temperatury (jeżeli przycisk ten nie zostanie uruchomiony, wskazanie ustawia się automatycznie po ok. 30 s).

Pozostałe czynności programujące mogą być przeprowadzane tylko przez technika serwisu.

### 4.3 Napełnianie

- Otworzyć drzwiczki.
- Wstawić do komory odpowiednie pojemniki z mlekiem (dla artykułów spożywczych) wzgl. czyste opakowania na mleko (Tetrapack, butle itp.).
- Podłączyć wąż mleczny i przełożyć przez przewidziane w tym celu przepusty (8).
- Ponownie zamknąć drzwi.



## 5 Czyszczenie



### **Niebezpieczeństwo uszkodzenia w wyniku niepoprawnego obchodzenia się!**

- Nie stosować ścierających lub drapiących gąbek lub wełny ze stalowymi włóknami.
- Nie stosować środków czyszczących ścierających, zawierających piasek, chlorki, chemikalia lub kwasy.
- Nie stosować rozpuszczalników chemicznych.

### 5.1 Czyszczenie wewnątrz



### **Osady z mleka i bakterii mogą stwarzać ryzyko zanieczyszczenia mleka i chłodziarki. Chłodziarkę czyścić codziennie.**

- Otworzyć drzwiczki.
- Wyłączyć komorę chłodniczą włącznikiem/wyłącznikiem (1).
- Wyciągnąć wtyk sieciowy.
- Wyciągnąć pojemnik z mlekiem wzgl. opakowania mleka i węże.
- Oczyszczyć pojemnik z mlekiem i węże mleczne zgodnie z wytycznymi producenta ekspresu do kawy
- Dokładnie wyczyścić wnętrze i drzwiczki wodą i domowym środkiem do czyszczenia. Stosować tylko środki czyszczące i pielęgnujące przeznaczone do artykułów spożywczych!
- Wytrzeć urządzenie do sucha.
- Napęlnić urządzenie (patrz punkt 4.3)
- Włączyć urządzenie i zamknąć drzwiczki.

### 5.2 Czyszczenie na zewnątrz

- Powierzchnie zewnętrzne i wewnętrzne z tworzywa sztucznego przemyć ręcznie letnią wodą w dodatkiem środka płuczącego. Stosować miękkie szmatki i uniwersalny preparat do czyszczenia o neutralnym pH.
- Powierzchnie zewnętrzne ze stali szlachetnej w razie zabrudzenia oczyścić dostępnym w handlu środkiem do czyszczenia stali.
- Kratki wentylacyjne i odpowietrzające czyścić regularnie miękką szczotką. Tzn. zawsze dbać o swobodę otworów w kratkach.

## 6 Serwis i konserwacja

### 6.1 Odmrażanie

Podczas eksploatacji w urządzeniu wytwarza się warstwa szronu wzgl. lodu. Warstwa szronu wzgl. lodu tworzy się tym szybciej, jeżeli mleko jest otwarte, gdy wstawiono ciepłe mleko i gdy urządzenie jest często otwierane. Jednak grubsza warstwa lodu powoduje większe zużycie energii.

Dlatego należy regularnie rozmrażać urządzenie.



#### **Niebezpieczeństwo uszkodzenia w wyniku niepoprawnego obchodzenia się!**

- Do rozmrażania nie używać żadnych urządzeń grzewczych lub do czyszczenia parą, otwartego ognia lub sprejów do rozmrażania.
- Nie usuwać lodu ostrymi przedmiotami.

Proces rozmrażania może być przeprowadzany podczas codziennego mycia w następujący sposób:

- Otworzyć drzwi i wyłączyć urządzenie. Po ok. 10 min. lód wzgl. szron są stopione.
- Zebrać wodę przy pomocy gąbki lub szmatki
- Wymyć i wytrzeć urządzenie do sucha.

### 6.2 Usterki w działaniu

Urządzenie jest skonstruowane w taki sposób, iż zapewnione jest bezpieczeństwo działania i długa żywotność. Jeżeli jednak podczas eksploatacji wystąpią usterki, prosimy sprawdzić, czy nie zostały one wywołane błędną obsługą.

- Czy urządzenie jest podłączone do sieci?
- Zabezpieczenie gniazdka OK?
- Czy urządzenie jest włączone?

Jeżeli w/w warunki zostały spełnione, a urządzenia nadal nie funkcjonuje lub niepoprawnie chłodzi, prosimy zwrócić się do Działu Obsługi Klienta.

## 7 Utylizacja

Urządzenie zawiera cenne materiały i należy dostarczyć do oddzielnego systemu odbioru, a nie do odpadów domowych. Utylizacja wysłużonych urządzeń musi odbywać się we właściwy sposób i zgodnie z obowiązującymi lokalnie przepisami.

Wysłużone urządzenie nie może zostać uszkodzone podczas odwożenia w obwodzie chłodniczym, aby nie doszło do niekontrolowanego wycieku czynnika chłodniczego i oleju (dane na tabliczce identyfikacyjnej).

## 8 Odpowiedzialność

### 8.1 Obowiązki użytkownika

Użytkownik takich urządzeń musi dbać o regularną pielęgnację, konserwację oraz przestrzeganie przepisów bezpieczeństwa i higieny.

Dostęp do obszaru serwisowego jest dozwolony tylko dla technika serwisu.

Użytkownik musi zadbać, aby elektryczne urządzenia i środki eksploatacyjne znajdowały się zawsze we właściwym stanie.

### 8.2 Roszczenia z tytułu gwarancji i odpowiedzialności

Roszczenia z tytułu gwarancji i odpowiedzialności w przypadku szkód osobowych i rzeczowych są wykluczone, jeśli powstały wskutek:

- stosowania urządzenia niezgodnie z przeznaczeniem;
- niewłaściwego montażu, uruchamiania, obsługi, czyszczenia i konserwacji urządzenia;
- nieprzestrzegania terminów konserwacji;
- eksploatacji urządzenia z uszkodzonymi zabezpieczeniami lub niewłaściwie zamontowanymi lub niesprawnymi elementami ochronnymi;
- lekceważenia wskazówek bezpieczeństwa zawartych w instrukcji obsługi w zakresie przechowywania, montażu, uruchomienia, eksploatacji i konserwacji urządzenia;
- eksploatacji urządzenia w nieprzepisowym stanie;
- nieprawidłowo wykonanych napraw;
- niestosowania oryginalnych części zamiennych TM;
- stosowania niedozwolonych środków czyszczących;
- katastrof w wyniku działania ciała obcego, wypadku, wandalizmu i siły wyższej;
- przedostania się do urządzenia jakichkolwiek przedmiotów oraz otwarcia obudowy.